

Perchè CHIANCIANO?

Se alle proprietà curative di una o più sorgenti è dovuta la conoscenza di una località termale, la sua fortuna dipende altresì da una sommatoria di fattori; nella fattispecie, la felice posizione geografica, a cavallo delle amene colline che separano la Val d'Orcia dalla Val di Chiana (in pratica a metà strada tra Firenze e Roma), e l'intenso passato storico-artistico che contraddistingue queste terre, hanno favorito l'affermazione di Chianciano, offrendo un ragguardevole esempio di abbinamento cura-vacanze.

Punto di passaggio fra i centri costieri e quelli interni, e di conseguenza importante nodo stradale, Chianciano fu sicuramente un centro importante sia in epoca etrusca che romana; lo attestano i numerosi reperti venuti alla luce nel territorio, rivelando una continuità di insediamenti, che favorita dal clima mite e dalla relativa tranquillità del sito, dal neolitico è giunta, praticamente senza interruzioni, fino ai giorni nostri.

La recente scoperta di una tomba etrusca in località Morelli, di notevole interesse perché confermerebbe una certa vitalità della zona prima della crescita di Chiusi, ha indotto a dotare finalmente la stazione termale di una Mostra Permanente, a partire dall'estate 1986; accanto alla raccolta di vari oggetti e frammenti recuperati nel chiancianese, una serie di posters illustreranno i più significativi reperti conservati nei Musei di Siena, Firenze e Palermo. Per una migliore comprensione della storia antica di questa terra verranno anche tracciati degli itinerari escursionistici all'interno dell'area archeologica.

Molto interessanti appaiono gli scavi attualmente in atto in località Camerelle, dove sono stati localizzati i resti di un insediamento romano, nella cui struttura sarebbero state individuate le tracce di un riutilizzo, forse ascrivibile al periodo paleocristiano: scoperta di notevole valore, questa, perché consentirebbe di ridurre parte di quel lungo vuoto storico che caratterizza la zona dell'alto medioevo fino al 1000.

WARUM CHIANCIANO?

Die Berühmtheit eines Kurortes hängt im wesentlichen von den heilenden Eigenschaften dessen Thermalwassers ab, aber auch von einer Reihe anderer Umstände; in unserem Falle haben die bevorzugte Lage in den lieblichen Hügeln zwischen dem Orcia – und dem Chianatal (praktisch auf halbem Wege zwischen Florenz und Rom), und die historisch-künstlerische Vergangenheit, die diese Gegend kennzeichnet, die Behauptung Chianciano's unterstützt, indem hier eine vorbildliche Verbindung von Kur und Urlaub angeboten werden kann. Als Durchgangsort zwischen den Küstenorten und dem Landesinnern und daher wichtiger Verkehrsknotenpunkt, war Chianciano sicherlich ein wichtiges Zentrum sowohl im

WHY CHIANCIANO?

Though a spa may be renowned for the healing properties of one or more springs, its fortune is equally dependent on a number of factors; in the case of Chianciano, its success has been favoured by its geographical position astride the pleasant hills that divide Val d'Orcia from Val di Chiana (half-way between Florence and Rome), and by the intense historic and artistic past of this area; the result is a valuable combination of cure and holiday.

Mid-way between the towns on the coast and those in the interior, Chianciano was certainly an important road junction in Etruscan and Roman times; this is borne out by many archaeological findings that have come to light in the area, revealing



A. Acqua Santa.

B. Bagno Grande di S. Agnese

C. Strada che porta all'Acqua Santa

D. Cava del Gefro

E. Monti

F. Chiesa

Resti di urne, vasi, acquedotti attestano che l'uso curativo delle acque era, con ogni probabilità, già noto agli Etruschi; il Poggio di Sillene doveva essere luogo di cura e di pellegrinaggio, se appunto alla dea Selène era dedicato un tempio in segno di ringraziamento per aver dotato il territorio di una così preziosa fonte (presso gli Etruschi il culto delle acque era particolarmente sentito). In epoca romana ci parla delle sorgenti in questione Orazio, annotando che i "fontes clusini", cioè di Chiusi, perchè Chianciano era allora frazione della più titolata città vicina, erano conosciuti ed apprezzati anche nel Lazio e le loro acque venivano usate come bibita e per docce terapeutiche.

Si deve però aspettare uno statuto del 1287 per trovare un chiaro accenno alle Terme e ai primi provvedimenti per la loro salvaguardia. Il

etruskischen als auch im römischen Zeitalter, davon zeugen die zahlreichen Funde, die in diesem Gebiet ans Tageslicht gekommen sind und aus denen man die Schlußfolgerung zieht, daß sich hier früher eine Reihe von Siedlungen befand, die, bevorzugt von dem milden Klima und der relativ ruhigen Umgebung, vom neolithischen Zeitalter ohne Unterbrechung bis in unsere heutigen Tage erhalten blieben.

Die kürzliche Entdeckung eines etruskischen Grabes in der Gegend von Morelli ist von großer Bedeutung, denn sie würde bestätigen, daß es in dieser Zone auch vor Entstehung von Chiusi bereits Leben gab. Sie hat dazu geführt daß der Kurort ab Sommer 1986 endlich eine Ständige Ausstellung erhalten wird; neben einer Sammlung von verschiedenen Gegenständen und Bruchstücken, die

continuous settlement, favoured by the mild climate and generally peaceful situation, from the stone age right up to the present day almost without interruption.

The recent discovery of an Etruscan tomb at Morelli is of considerable interest as it appears to confirm that this area was already settled before the growth of Chiusi; this fact has prompted the spa to set up a permanent exhibition, to be inaugurated in summer 1986, with a collection of various objects and remains found near Chianciano, and a series of posters illustrating the most significant findings now kept in the Museums of Siena, Florence and Palermo. In order to provide a better understanding of the ancient history of this land, excursions will be planned in the archaeological area.

The excavations now in progress at Camerelle seem very interesting, as remains have been found of a Roman settlement whose structure suggests that it was reused at a later date, perhaps in early Christian times; this discovery is of considerable value because it allows us to fill in some of the empty years in the historical gap between the Dark Ages and the year 1000.

Remains of urns, vases and aqueducts bear witness to the fact that the Etruscans too were aware of the healing powers of the waters; Poggio di Sillene must have been a health resort and place of pilgrimage if there was a temple there dedicated to the goddess Selene in sign of recognition for the gift of such a precious source (the cult of the waters was very important to the Etruscans). In Roman times Horace tells of these springs, saying that the "fontes clusini" – that is, of Chiusi, because then Chianciano was only a hamlet attached to the more celebrated nearby town – were well known and appreciated in Latium, and their waters were used for drinking and for therapeutic showers.

It is not until 1287 that any clear reference is made to the place as a spa,



di Cortona
della Madonna della Rosa

G. Monache di S. Angelo
L. Monache di S. Domenico

M. Pieve di S. Giovanni
N. Palazzo Vescovile

in der Gegend von Chianciano ausgegraben wurden, werden dort Plakate die wichtigsten Funde, die in den Museen von Siena, Florenz und Palermo aufbewahrt sind, illustrieren.

Zum besseren Verständnis der antiken Geschichte werden auch Rundwege in der archäologischen Zone angelegt werden.

Sehr interessant scheinen die derzeitigen Ausgrabungen in Camerelle zu sein, wo die Überreste einer römischen Siedlung gefunden wurden, die Spuren einer Wiederbenutzung, vielleicht während der frühchristlichen Periode, aufweist: eine Entdeckung von höchster Bedeutung, denn sie würde die historische Leere, die die Zone vom Hochmittelalter bis zum Jahre 1000 kennzeichnet, teilweise füllen.

Überreste von Urnen, Vasen, Wasserleitungen zeugen davon, daß die Heilkraft der Quellen höchstwahrscheinlich bereits den Etruskern bekannt waren; die Anhöhe von Sillene muß ein Kur- und Pilgerort gewesen sein; der Göttin Selene war dort ein Tempel gewidmet, zum Dank für die kostbaren Quellen (Bei den Etruskern war der Wasserkult weit verbreitet). Im römischen Zeitalter schrieb Horaz über diese Quellen, mit der Bemerkung, daß die "Fontes Chusini", d.h. von Chiusi, denn Chianciano war damals noch Gemeindeteil dieser nahen Stadt, im Latium sehr bekannt und beliebt waren und deren Wasser für Getränke und therapeutische Duschen verwendet wurden.

Erst 1287 findet man jedoch einen konkreten Hinweis auf die Heilbäder und deren Schutz. Das gestiegene Interesse an dem Wasser löste eine große Zunahme der Schriften über die damals vermuteten Heilkräfte aus.

In dem Bericht von Giacomo Barzellotti über die "Thermal- und Mineralwasser von Chianciano im Bezirk des Flusses Ombrone" wurde zum ersten Mal die wohltuende Wirkung der Bäder untersucht und später in einer Abhandlung, die Antonio Targioni-Tozzetti 1833 unter dem Titel "Chemische Zusammensetzung der Mineralwasser von Chianciano"

with provisions for safeguarding the waters. The growth of interest in the waters gave rise to a wealth of literature dealing with their supposed hydrothermal properties.

In Giacomo Barzellotti's report on "Thermal and mineral waters of Chianciano in the department of Ombrone", the benefits of bathing are first considered, which are then confirmed in 1833 in Antonio Targioni-Tozzetti's essay "Chemical analysis of the mineral waters of Chianciano"; Chianciano is now a splendid reality and will rise to the height of this fame just before the outbreak of the First World War.

The medical organization of the spa company "Terme S.p.A." is a leader in the field of liver studies and has promoted valuable enterprises, culminating in the Chianciano International Prize for liver research, awarded every two years.

The mineral water basin of Chianciano is made up of a number of springs whose chemical composition classes them as carbonated-sulphur-calcium waters; these are the Santa, Sillene and Fucoli waters, recommended for gastroenteric infections, especially of the liver, and whose successful advertising slogan was "Chianciano fegato sano" ("Chianciano for happy livers").

The Santa Elena water has a different composition (carbonated-alkaline-earthly) and is a marvellous remedy for certain infections of the kidneys and urinary tracts, and aids the digestion.

Surrounded by splendid parks, with the grace and distinction of the magic years of the "liberty" period, but ever ready for renewal, Chianciano is one of the most highly appreciated spas in Europe.

With 232 hotels (15,000 beds) of all categories, visitors are always sure of a pleasant stay.

Following a health cure in these splendid surroundings does not necessarily mean that guests must stay within the boundaries of the town; a glance round about will reveal the fine Siennese countryside, surrounding the



creciuto interesse per le acque generò un vero e proprio dilagare di scritti sulle allora presunte proprietà idropi-
niche.

Con la relazione di Giacomo Barzellotti sulle "Acque termali e minerali di Chianciano nel dipartimento dell'Ombrone", vengono per la prima volta presi in esame i benefici dell'uso del bagno, poi confermati dal saggio, che Antonio Targioni-Tozzetti pubblica nel 1833, "Analisi chimica delle acque minerali di Chianciano"; Chianciano è ormai una splendida realtà e raggiungerà la completa affermazione alle soglie della prima guerra mondiale.

All'avanguardia in Italia nel campo epato-biliare, l'attività dell'organizzazione sanitaria delle Terme S.p.A. si avvale di pregevoli iniziative, che culminano nell'assegnazione, ogni due anni, del "Premio Internazionale di Chianciano" per la ricerca sul fegato.

Al bacino idromineraie di Chianciano si ricollegano numerose sorgenti, che, per la particolare composizio-

veröffentlichte, bestätigt; Chianciano war inzwischen zur Realität geworden und behauptete sich endgültig an der Schwelle des 1. Weltkrieges.

Die Thermalgesundheitsorganisation S.p.A. ist an der Spitze Italien's auf dem Gebiet Leber und Galle und führt schätzenswerte Initiativen durch, die in der "Erteilung des Internationalen Preises von Chianciano", für die Leberforschung, die alle zwei Jahre durchgeführt wird, gipfeln.

Im hydromineralen Becken von Chianciano gibt es zahlreiche Quellen, die miteinander in Verbindung stehen, und die ihrer besonderen chemischen Zusammensetzung wegen, zu den bikarbonat-schwefel- und kalkhaltigen Wasser gehören. Dazu zählen das Acqua Santa, das Acqua Sillene und das Acqua Fucoli, deren Indikationen gastroenterische Leiden und vor allem Leberleiden sind, zu ihnen paßt ganz hervorragend der Slogan "Chianciano - gesunde Leber".

Mit seinen andersartigen Eigenschaften stellt das Acqua S. Elena



ne chimica, rientrano fra le acque bicarbonato-solfato-calciche; sono queste l'acqua Santa, l'acqua Sillene e l'acqua Fucoli, indicate nelle affezioni gastroenteriche e soprattutto del fegato, cui si ricollega il notissimo e fortunato slogan pubblicitario "Chianciano fegato sano".

Con caratteristiche diverse (bicarbonato-alcaline-terrose), l'acqua S. Elena costituisce un meraviglioso rimedio in alcune malattie nefrologiche ed urologiche, oltre a facilitare i processi digestivi.

Immersa in splendidi parchi, con il garbo e la signorilità ereditati dai magici anni del Liberty, ma sempre propensa a rinnovarsi, Chianciano rientra nel novero delle stazioni termali più apprezzate d'Europa. I 232 esercizi alberghieri (15.000 posti letto), distribuiti fra tutte le categorie, assicurano un soggiorno sempre piacevole.

Curarsi in questo splendido ambiente non significa necessariamente rimanere entro i confini della città termale; basta guardarsi attorno e già notiamo la grande campagna senese, che cinge, con quell'eleganza tipicamente toscana, i centri abitati. Belle immagini che introducono lo spettacolo dei dintorni, così ricchi di vestigia storico-artistiche. Se è d'obbligo la visita alle grandi lucumonie etrusche (Arezzo, Chiusi, Cortona), splendide città dove spesso i motivi medievali e rinascimentali si sono sovrapposti al nucleo preesistente arricchendolo il patrimonio artistico, non da meno è Pienza, la "città ideale" del Rinascimento, voluta dal papa Pio II. Poco lontano, annidata su uno dei poggi più belli della campagna senese, laddove viti pregiate vengono convertite annualmente nel "vino nobile", si colloca Montepulciano, altro gioiello d'arte, ricca di palazzi d'impronta fiorentina e patria del poeta umanista Poliziano. Un incredibile susseguirsi di centri d'arte, sparsi sulla terra dell'antica Etruria; mille occasioni per avvicinarsi alla cultura di questi luoghi ed ammirarne le preziose testimonianze.



(bikarbonat - alkali - und erdhaltig) eine hervorragende Behandlung einiger Nierenkrankheiten und urologischer Leiden darstellen, und darüber hinaus den Verdauungsprozeß unterstützen.

Chianciano liegt in herrlichen Parks. Es hat den Anmut und die feine Art der magischen Jahre des Liberty, und ist jedoch stets zur Erneuerung bereit. Es gehört zu den beliebtesten Kurorten Europa's. Seine 232 Hotelanlagen mit 15.000 Betten, die auf alle Kategorien verteilt sind, versichern einen stets angenehmen Aufenthalt.

Wenn man dieser herrlichen Umgebung eine Kur macht, heißt das nicht unbedingt, daß man in dem Kurort bleiben muß; man braucht sich nur umzuschauen, um das Land um Siena zu entdecken, die mit typischer toskanischer Eleganz die Wohnzentren umgibt. Die Umgebung ist reich an wunderschönen Aussichten, an Geschichte und an Kunst.

Ein Besuch bei den etruskischen Zentren (Arezzo, Chiusi, Cortona) ist obligatorisch, nicht weniger wichtig ist die Besichtigung von Pienza, der "idealen" Stadt der Renaissance, gewollt von Papst Pius II. Ganz in der Nähe, auf einem der schönsten Anhöhen der Gegend von Siena, dort wo kostbare Traubensorten jedes Jahr zu "Vino Nobile" (Nobler Wein) gemacht wird, liegt Montepulciano, weiteres Juwel der Kunst, reich an Palästen mit florentinischem Einfluß und Heimat des humanistischen Dichters Poliziano. Ein unglaublichen Aufeinanderfolgen von Kunstzentrum also, auf der Erde der antiken Etrusker. Tausend Gelegenheiten, um sich der Kultur dieser Orte zu nähern und deren wertvolle Zeugnisse zu bewundern.



town with an elegance that is typically Tuscan.

These images tempt one further afield, where the rich historical and artistic heritage are waiting. While a visit to the old Etruscan towns (Arezzo, Chiusi, Cortona) is absolutely essential – for in these splendid towns medieval and renaissance motifs have been added to the original structure, thus enriching the artistic heritage – we must not fail to see Pienza, the "ideal town" of the Renaissance, built to the order of Pope Pius II. A short distance away, nestling on one of the most beautiful hillsides of the Sienese countryside, where fine vines produce "noble wine" every year, lies Montepulciano, another artistic jewel, rich in palaces built after the Florentine fashion and home-town of the humanist poet Poliziano. An incredible sequence of artistic centres is scattered over the land of old Etruria, a thousand opportunities to get to know the culture of these places and admire their precious artistic heritage.